

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ЭТИМОЛОГИИ ИЗ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ¹

8. Коми *čil*, *čila*.

Коми-язьв. *čil* 'совсем, совершенно': *nija čil òtkudəš* 'они совершенно одинаковы', *sida čil me kudam* 'он совсем похож на меня' (собственные наблюдения); *чиля*: *кузь чиля лун* вв. (д. Мордино) 'весь день, целый день' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). В этом изолированном слове (в коми языке слов с этим корнем больше нет) со значением 'совсем, совершенно, целиком, весь' мягкое *l* образовалось из твердого *l*, вероятно, под влиянием гласного переднего ряда, некогда следовавшего за этим согласным (см. ниже горно-марийский пример). Такой переход *l > l* наблюдается и в других словах коми языка, например: *ńela* (*m̄n*) 'сорок' < **neljä*; *pel* 'ухо' < **peljä*; Вихман предполагает, что в этих словах (*nela-*, *pel*) пермских языков мягкое *l* развилось из *lj*.²

Коми слова можно сопоставить с удм. *чылкак*³ 'совсем, точно так': *чылкак паймод уг талы* 'совсем удивисься ведь этому', *чылкак огназ* 'начисто один' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь); *čilkak* (Sar.) 'tisztán; teljesen, épen, egészen, merőben (начисто, совсем)'; 'im ganzen, rein (z. b. verrückt)' (В. Мункácsi, A votják nyelv szó-tára). В удмуртском примере *-k*, *-ak* — словообразовательные суффиксы. Общепермск. **čil*- или **čil-* 'весь, совсем'.

Тойвонен сопоставляет удмуртское слово со следующими словами: wotj. (Wichm.) U *čšilk-ak*, M *čšilk-ak* 'ganz u. gar', U *čšilkŋt*, J M S *čšilkŋt*, G *čšilkŋt* 'rein, klar'; tscher. (Wichm.) KB *tsəlt*, *tsəlt-o-k*, M *čšilt* 'ganz u. gar, gänzlich'; ? finn. (Renv.) *silkka* 'lauter, rein, bloss'; ostj. VK *tšləŋ uoi* 'чистый жир', Ni. *šlɛz* usw.; wog. (Ahlqv.) *šāli* 'dünn, flüssig', T *čšāliŋ*. (Y. H. Toivonen, Beiträge zur geschichte der finnisch-ugrischen l-laute. — FUF XX 1929, стр. 59).

Сопоставление удмуртского слова со значением 'совсем, совершенно, целиком' с марийским словом того же значения вполне приемлемо. Од-

¹ Продолжение, см. СФУ I 1, 2, 4 1965; II 1 1966; там же сокращенные названия языков и диалектов, а также подробные названия трудов, на которые делаются ссылки.

² Y. Wichmann, Zur geschichte der finnisch-ugrischen l-laute. — FUF XV 1915, стр. 46.

³ В удм. *чылкак l* не смягчилось благодаря соседству с *k*.

нако все слова со значением 'чистый, ясный' (в том числе удм. *чылкыд*) следует отделить от слов со значением 'совсем, совершенно'. Эти созвучные и близкие по значению слова ('совсем' и 'чистый') следует рассматривать отдельно.

1. Мар. *чылт* 'совершенно, совсем, окончательно' (Марийско-русский словарь, Москва 1956); горно-мар. *цылт*, *цылток* 'все без остатка', *чылт* 'совсем', *чылт сокыр* 'совершенно слепой' (В. М. Васильев, Марий мутэр) нельзя отделить от мар. *чыла* 'весь, всякий', *чылан* 'все' (Марийско-русский словарь); *чыла* 'весь, вся, всё' (а также 'совсем, целиком') (В. М. Васильев, Марий мутэр); горно-мар. *tsilä* 'весь, все', *ts-* < **tš-* (Л. П. Грузов, Следы финно-угорских аффрикат в диалектах марийского языка. — СФУ I 4 1965); *tsilä* KB, *tšäla*·U 'alle, alles' (Y. Wichmann, Tscheremissische Texte, Helsinki 1953).⁴

Мар. *чылт*, *цылток* — производные от *чыла*, *циlä* (ср. рус. *совсем* и *все*). Таким образом, непродуцированная основа слова сохранилась только в марийском и коми языках, она восходит к форме **čilä* 'весь, всё'.

2. Удм. *чылкыт*, *чилкыт* 'чистый', по-видимому, можно сравнить с фин. *selkeä* 'ясный, прозрачный', сопоставляемым с ним саам. *čielgäs*⁵ и с вышеприведенными словами обско-угорских языков, имеющими аналогичное значение. В отношении значения и звуковой стороны сопоставляемых слов затруднений не встречается. Мы видим здесь закономерное соответствие начального согласного, восходящего к аффрикате **č-* (удм. *č-* ~ фин. *s-* ~ саам. *č-*)⁶. Аналогичное соответствие гласных первого слога мы видим также, например, в словах: удм. *gid* 'хлев', фин. *kenttä*, саам. *gied'de*; удм. *kin* 'кто', фин. *ken*, саам. *čie* (Suomen kielen etymologinen sanakirja I). Как показывают финский и тавдаманийский примеры, рассматриваемое слово было с палатальным вокализмом — **čilä* или **čilkä* 'чистый, ясный, прозрачный'.

Вопрос о том, не восходят ли эти слова, обозначающие 'совсем, весь' и 'чистый, ясный', к единому источнику, оставляем открытым. Несомненно, между этими понятиями имеются точки соприкосновения: ср. рус. *чистый* и *начисто* 'совсем', удм. *чылкыт* 'чистый' и *чылкак* 'совсем, начисто' и т. д. Знаменательно также звуковое совпадение между словами, обозначающими эти два понятия ('весь, совсем' и 'чистый, ясный'). Последнее, вероятно, и побудило Тойвонена рассматривать данные слова в одном гнезде. Мы все же, ориентируясь на семантику этих слов, отделили их друг от друга.

⁴ К. Е. Майтинская (Местоимения в мордовских и марийских языках, Москва 1964, стр. 89) луг.-мар. *чыла*, горно-мар. *цила* 'весь, всякий' относит к местоименным словам, не имеющим местоименной этимологии.

⁵ А также кольско-саам. *tšiläsk* 'ясный, чистый' (Т. I. Itkonen, Koltan- ja kuolanlapin sanakirja, Helsinki 1958); E. Itkonen, Zur Frage nach der Entwicklung des Vokalismus der ersten Silbe in den finnisch-ugrischen Sprachen, insbesondere im Mordwinischen. — FUF XXIX 1946, стр. 260.

⁶ Gy. Lakó, A magyar nyelv finnugor alapjai, Budapest 1964, стр. 73.

